

642/2021-5

Amendment No. 12 to the Co-operation Agreement concerning Supply of Products		Dodatek č. 12 ke Smlouvě o spolupráci při dodávkách výrobků	
entered into pursuant to Section 1746 (2) of Act No. 89/2012 Coll., the Civil Code, on this day, month and year, by and between the following Parties:		uzavřené dle § 1746 odst. 2 zákona č. 89/2012 Sb., občanský zákoník, dnešního dne, měsíce a roku mezi smluvními stranami, kterými jsou:	
Name	Sandoz s.r.o.	Název	Sandoz s.r.o.
Registered office	Na Pankráci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle	Sídlo	Na Pankráci 1724/129 140 00 Praha 4 - Nusle
Identification No	41692861	IČ	41692861
Tax Id. No.	CZ41692861	DIČ	CZ41692861
Account No.	064450-6003660001/6300	Číslo účtu	064450-6003660001/6300
Registered in	the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, Section C, File 3786	Zapsaná v	v OR vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 3786
Data Box ID	q8yy3nb	Id. datové schránky	q8yy3nb
Represented by	Mgr. Jiří Hanzlík, Executive Manager	Zastoupena	Mgr. Jiří Hanzlík, jednatel
(Company)		(Společnost)	
and		a	
Name	Ústřední vojenská nemocnice - Vojenská fakultní nemocnice Praha	Název	Ústřední vojenská nemocnice - Vojenská fakultní nemocnice Praha
Registered office	U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6	Sídlo	U Vojenské nemocnice 1200, 169 02 Praha 6
Id. No.	61383082	IČ	61383082
Tax Id. No.	CZ61383082	DIČ	CZ61383082
Account No.	32123881/0710	Číslo účtu	32123881/0710
Represented by	prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D., director	Zastoupena	prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D., ředitel
(the Partner)		(Partner)	
The Parties agree as follows:		Smluvní strany se dohodly takto:	
I. Recitals		I. Úvodní ustanovení	
1.	The Parties have entered into the Co-operation Agreement concerning Supply of Products on 30.4.2021 (the Agreement).	1.	Smluvní strany uzavřely dne 30.4.2021 Smlouvu o spolupráci při dodávkách výrobků (Smlouva).
2.	This Amendment repeals, amends or supplements the provisions and/or annexes of the Agreement as follows.	2.	Tento dodatek ruší, mění nebo doplňuje ustanovení a/nebo přílohy této Smlouvy následovně.
II. Subject of the Amendment		II. Předmět dodatku	

1. The Annex no. 1 to the Agreement shall be removed and replaced in whole by the Annex no. 1 attached to this Amendment.	1. Příloha č. 1 Smlouvy se ruší a nahrazuje se v celém rozsahu Přílohou č. 1 přiloženou k tomuto dodatku.
2. The validity of the Agreement is extended for the period from 1.4.2024 to 31.3.2025 .	2. Platnost Smlouvy se prodlužuje na období od 1.4.2024 do 31.3.2025 .
3. The other provisions and/or annexes of the Agreement are not altered and remain in force.	3. Ostatní ustanovení a/nebo přílohy Smlouvy se nemění a zůstávají v platnosti.
III. General Provisions	III. Všeobecná ustanovení
1. This Amendment shall enter into force on the date of signature by the last Party. This Amendment shall take effect on the day of its publication in the contracts register. The Parties have expressly agreed that the provisions of this Amendment shall also apply to the legal relations between the Parties from 1.4.2024 until the entry into effect of this Amendment. Terms and conditions for provision of the Bonus stipulated in this Amendment are valid and effective as of 1.4.2024 , for limited period to 31.3.2025 .	1. Tento dodatek nabývá platnosti dnem podpisu poslední smluvní stranou. Tento dodatek nabude účinnosti dnem uveřejnění v registru smluv. Smluvní strany se výslovně dohodly, že ujednání tohoto dodatku se použijí i na právní poměry vzniklé mezi smluvními stranami od 1.4.2024 do okamžiku nabytí účinnosti tohoto dodatku. Podmínky pro poskytnutí Bonusu sjednané v tomto dodatku platí a s účinností ode dne 1.4.2024 , po dobu určitou do 31.3.2025 .
2. This Amendment has been drawn up in two counterparts in the English and Czech language version. In case of any discrepancies between the language versions of this Amendment, the Czech language version shall prevail. Each Party shall receive one counterpart. The Annexes constitute an integral part of the Agreement.	2. Tento dodatek je vyhotoven ve dvou stejnopisech, v anglickém a českém jazyce. V případě rozporu mezi jazykovými verzemi tohoto dodatku bude mít česká jazyková verze přednost. Každá ze smluvních stran obdrží po jednom vyhotovení. Přílohy tvoří nedílnou součást Smlouvy.
3. The Parties declare that they have read the Amendment prior to its execution and that the contents hereof correspond to their true, serious and free will, which they confirm by affixing their signatures below.	3. Smluvní strany prohlašují, že si dodatek před jeho podepsáním přečetly a že jeho obsah odpovídá jejich pravé, vážné a svobodné vůli, což stvrzují svými níže připojenými podpisy.

Annexes:

Přílohy:

Annex 1	Calculation of Bonus	Příloha č. 1	Výpočet Bonusu
---------	----------------------	--------------	----------------

Za | For and on behalf of
Sandoz s.r.o.



Jméno | Name: Mgr. Jiří Hanzlík
Funkce | Title: jednatel/Executive Manager
Místo | Place: Praha/Prague
Datum | Date:

Za | For and on behalf of
Ústřední vojenská nemocnice - Vojenská fakultní nemocnice Praha

V ZASTOUPENÍ



MUDr. Ivan Jeřábek
náměstek ředitele pro LPP

Jméno | Name: prof. MUDr. Miroslav Zavoral, Ph.D.
Funkce | Title: ředitel
Místo | Place: Praha/Prague
Datum | Date:

20-05-2024



Annex 1 | Příloha č. 1

Calculation of Bonus | Výpočet Bonusu





